

## CABECERA

**YACIMIENTO:** La Zubia (La Zubia, Granada)

**MUNICIPIO:** La Zubia

**PROVINCIA:** Granada

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4947; IHC 375; ILPGr 162; CILA 8, 63

**N. INV:** Museo Arqueológico Provincial de Granada en 1976, donde se conserva, núm. de inventario 10016 (Granada, Granada)

**TIPO YACIMIENTO:**

**OBJETO:** Placa

**TIPO:** Barro cocido de color beige

## GENERALIDADES

**MATERIAL:** CERAMICA

**SOPORTE:** PLACA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** litúrgico

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 47,5 x 30 x 5

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 4

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** M

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

## TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**

(Cruz) Pauperes vobiscum / abebitis, me autem semper vo/biscum non avebitis. Qui le/gis, intellige

Texto dado por Gil Fernández (2020, p. 1357)

**APARATO CRÍTICO:**

2 SENPER ins.

SEMPER Pastor Muñoz

3 NOM A VE B I T I S Pastor-Mendoza.

**TRADUCCIÓN:**

(cruz) A los pobres los tendréis (siempre) con vosotros, pero a mí no me tendréis siempre con vosotros.

Tú que lo lees, entiéndelo.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 152, número 52)

#### COMENTARIO:

El texto recoge el vers. 8, cap. 12 del Evangelio de San Juan , al que se le añade, al final, una fórmula frecuente en las inscripciones funerarias. El texto del evangelio está modificado, ya que se utiliza el futuro en lugar del presente: pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis . El editor considera este epígrafe de gran importancia para el estudio del periodo mozárabe en la región granadina, al tratarse de un claro exponente de la religiosidad y perduración del Cristianismo hasta épocas muy tardías en esta zona, situada entre las laderas de Sierra Nevada. Lo que contradice la datación que él mismo propone: siglo IX, cuando el culto cristiano se mantiene hasta el comienzo del XI. (González Fernández, 2016, 153-154). Felle (2006, n.º 779), por su parte, identifica el pasaje bíblico con Mateo 24, 15 y Mateo 26, 11.

#### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** González Fernández, 2016, número 52.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Placa rectangular de barro cocido de color beige, partida de arriba abajo por una fractura oblicua en dos fragmentos desiguales. El texto se inicia con una cruz griega, algo tosca y el campo epigráfico deja amplios espacios libres a la izquierda y en la parte inferior. (González Fernández, 2016, 152)

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Las letras de la inscripción presentan la características propias de la escritura mozárabe, así, algunas letras son minúsculas: u, q, t; los caracteres son torpes, el tamaño de las letras irregular y los trazos de las mismas sinuosos, variando en su forma: así, la B tiene unas veces los ojos separados (l. 3) y otras juntos, la T uncial o con el trazo horizontal de la izquierda vuelto hacia abajo, la A sin travesaño y ápices en el ángulo (l. 2) y con él en el ángulo hacia arriba o hacia abajo, etc.

En el plano gramatical distinguimos la omisión de h en ABEBITIS (ll. 2-3), y el uso de v por b en AVEVITIS (l. 3) y el de n por m en SENPER (l. 2). (González Fernández, 2016, 153)

#### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Comienzos del siglo XI (González Fernández, 2016, 154). Felle (2006, n.º 779) retrasa su cronología a los siglos VIII-IX.

**CRIT. DAT.:** Paleográficos (González Fernández, 2016, 154).

**CONTEXTO HALLAZGO:** Se encontró cerca del cementerio de La Zubia y fue donada al MAP de Granada en 1976, donde se conserva, núm. de inventario 10016 (González Fernández, 2016, 152).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

#### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4947; IHC 375; ILPGr 162; CILA 8, 63; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia.

Institutiones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 434. Gil Fernández, Juan (2020) *Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis*, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1357. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" *Arqueología y Territorio Medieval* 26, pp. 115-138, nº71 apéndice. Cerrato Casado, Eduardo - Asensio García, Diego (2018) *Nasara, extranjeros en su tierra. Estudios sobre cultura mozárabe y catálogo de la exposición*, Córdoba, Cabildo Catedral de Córdoba, pp. 312-313. González Fernández, Julián (2016) *Inscripciones mozárabes de Andalucía*, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 152-154. Martínez Núñez, M<sup>a</sup> Antonia (2014) "Las fuentes epigráficas. Siglos IX-X", *Jábega* 105, p. 64. Felle, Antonio Enrico (2006) *Biblia Epigraphica. La Sacra Scrittura nella documentazione epigrafica dell'Orbis Christianus Antiquus (III-VIII secolo)*, Bari, Edipuglia, n.º 779. Pastor Muñoz, Mauricio (2002) *Corpus de inscripciones latinas de Andalucía: Granada, Sevilla, Consejería de Andalucía*, número 63, figura 42. Pastor Muñoz, Mauricio - Mendoza Eguaras, Ángela (1987) *Inscripciones latinas de la provincia de Granada*, Granada, número 162. Mendoza Eguaras, Ángela (1987) "Inscripción mozárabe de La Zubia (Granada)", *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología* 13-14, pp. 277-279 Gómez Moreno, Manuel (1919) *Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso*, reimpresión 1997, Madrid, p. 369. Leclercq, Henri (1914) "Citations bibliques dans l'épigraphie latine", en F. Cabrol - H. Leclercq (eds.) *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* (vol. III.2), París, Letouzey, cols. 1756-1780. Simonet, Francisco Javier (1903) *Historia de Los Mozárabes de España*, Madrid. Hübner, Emil (1871) *Inscriptiones Hispaniae Christianae*, Berlín, número 375.

## BIBL. ARQUEOL:

## IMÁGENES



LÁM. XLIII: Texto litúrgico (Foto Museo Arqueológico y Etnológico de Granada). [\[volver al texto\]](#)